Ejemplar de Archivo

ESILAL CHI RIX LI TENAMIT Q'EQCHI'

(XB'EEN RAQAL)

Aj tz'ilb':
Carlos Humberto Cu Cab
Aj yilb'om jalam'uuch:
Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal

ESILAL CHI RIX LI TENAMIT Q'EQCHI'

(XB'EEN RAQAL)

Aj tz'iib': Carlos Humberto Cu Cab
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1994

Xtusulal:	Hu re tzolok, rajlil 37
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 3
Xna'ajil:	Tzolok chi rix li komonil wank
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qawa' Carlos Humberto Cu Cab
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

© 1994 Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar re Watemaal.

KIIB' OXIB' LI AATIN

Li ch'ina tasal hu a'in, a'an re xtenq'ankil laj k'utunel sa' li tzoleb'aal; re naq ink'a' ttaw k'ila cha'ajkilal re xk'utb'al, malaj xch'olob'ankil li resilal li tenamit q'eqchi'. Li resilal li tenamit q'eqchi', tuqub'anb'il ru sa' kiib' raqal a'in, a'an li xb'een raqal; chi sa' nach'olob'aman chan ru naq li tenamit q'eqchi' naxxe'eli chaq rib' rik'ineb' li qaxe'toonil aj Maay.

Li k'anjel a'in, xk'uub'aman chok reheb' li kok'al ak nake'xnaw chik ilok ru hu chi us, a'aneb' li wankeb' sa' li rox, xka, ro' malaj xwaq na'aj sa' li tzoleb'aal.

Na'ajman naq eb' li kok'al te'xk'e reetal naq li k'ila na'leb' na'b'aanuman sa' li junjunq chi na'ajej wan xyaalalil, wan xloq'al ut wan xch'olob'ankil. Na'ajman aj wi' naq eb' li kok'al te'k'a'uxlaq ut te'ruuq chi xch'olob'ankil resilalal b'ar chaljenaq li qatenamit q'eqchi'.

Carlos Humberto Cu Cab

Sa' jun kutan, laj ch'ina Mek kiko'o chi re li nima' chi b'eek chi rajsinkil b'ayaq ru; kixchunub' rib' sa' xb'een jun li pek chi rilb'al li ha' nahililnak chi b'eek. Naq yo chaq chi suq'iik sa' li rochoch; sa' li b'e ke'xtaw rib' rik'in li Xpet.

Li Xpet kiwulak chi tzolok ut xik yo sa' li rochoch. Naq kinach'ok laj Mek rik'in li Xpet, ke'ok chi aatinak:

— B'ar xat wulak chaq a Pet.
— Maab'ar yal sa' tzoleb'aal nakinwulak chaq.
— Us xaq aawe, laa'in ink'a' xinru chi wulak; xb'aan naq xinwulak xloq'b'al xb'an li wiitz'in.
— Us naq tatwulaq wulaj, xb'aan naq li qawa' tzolonel t-aatinaq chi rix li qateepal laa'o laj q'eqchi' ut chan ru naq kitikla chaq.
— Us naq xaaye we, xb'aan naq laa'in nawaj xnawb'al, b'ar chaljenaq chaq li qatanamit q'eqchi'. Wulaj tinxik sa' li tzoleb'aal.

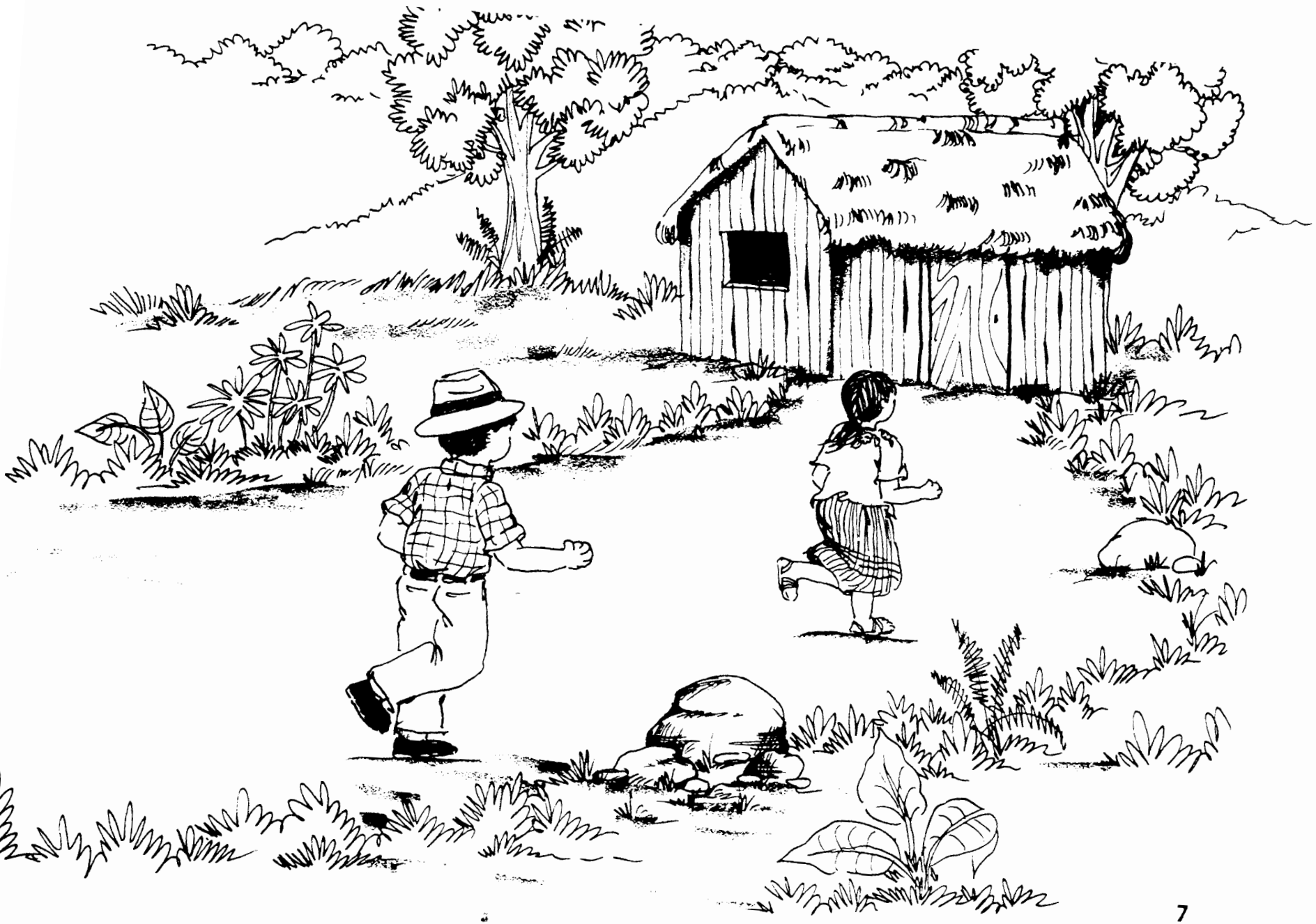
Li Xpet kinaq sa' xch'ool naq laj tzolonel kixjultika xtz'ilb'al rix li na'leb' a'in, rik'ineb' li xyuwa'eb' malaj rik'in junaq cheekel winq, re te'xch'olob' chan ru naq kitikla chaq li tenamit q'eqchi'.

Naq kirab'i laj ch'ina Mek li kixye li Xpet, kik'ulun sa' xch'ool li cheekel winq ak wan xchihab' chi us. Jo'kan naq kixye re li Xpet, chi jo'ka'in:

— Naru raj naqaatinaq chaq qawa' Sak ut naru naqapatz' usilal re naq tixch'olob' b'ayaq chi qu li naxnaw chi rix li qatenamit q'eqchi'.

Kixk'ul xch'ool li Xpet, li k'a'ru kixye laj ch'ina Mek ut ke'koheb' chi xsik'b'al li cheekel winq wan sa' li teep a'an. Naq yookeb' chi xik rik'in qawa' Sak yookeb' xk'a'uxlankil rix li raatin li te'xye re. Ab'an sa' li kutan a'an sa' jumpaat ki'ok chi moyk ru li kutan, li choql ki'ok chi q'eqok ut ki'ok chi t'ane'k junjunq ru li loq'laj hab'. Naq ke'ril a'in laj ch'ina Mek ut li Xpet, ke'ok chi aanilak toj reetai ke'wulak b'ar wan wi' li rochoch qawa' Sak. Li Xpet ki'aatinak ut kixye:

— !nwan b'ii....inwan b'ii....ma wankat wa'chiin.
— Wankiin.



Chan li qawa' Sak, naq kichaq'ok chaq toj sa' li kab'l ut timil timil ki'el chaq sa' li kab'l ut naq kirileb' li kok'al kixye:
— Numenqex ex kok'al, meet'aqresi eerib', xb'aan naq xchal li loq'laj hab'.
— Us b'anyox a wa'chin.

Chankeb' naq ke'chaq'ok li kok'al ut ke'ok chi muhenk chi re li kab'l. Ki'aatinak wichik li qawa' Sak ut kixye reheb'.
— k'a' put ru yookex ex kok'al

Ke'chaq'ok li kok'al ut ke'xye re li cheekel winq chi kama'in:
— Choo'aakuy wa'chin, yal xoochal raj chi patz'ok ab'anan sa' qak'ulunik xoxtaw li hab'.
— K'a' raj ru li nakeeraj xpatz'b'al, maare ink'a' tinnaw xsumenkil.

Chan li cheekel winq naq kichaq'ok. Ab'anan sa' li hoonal a'an li Xpet kixch'olob' chi ru qawa' Sak, li k'a'ru kiyehe' chaq re sa' li tzoleb'aal xb'aan laj tzolonel. Ki'aatinak aj wi' laj ch'ina Mek ut kixye:
— Jo'kan a wa'chin, naqaj raj naq taach'olob' chi qu chan ru naq kitikla chaq li qatenamit q'eqchi', jo'kan aj wi' aniheb' chaq li qaxe' qatoon, chan ru naq xe'wan chaq.

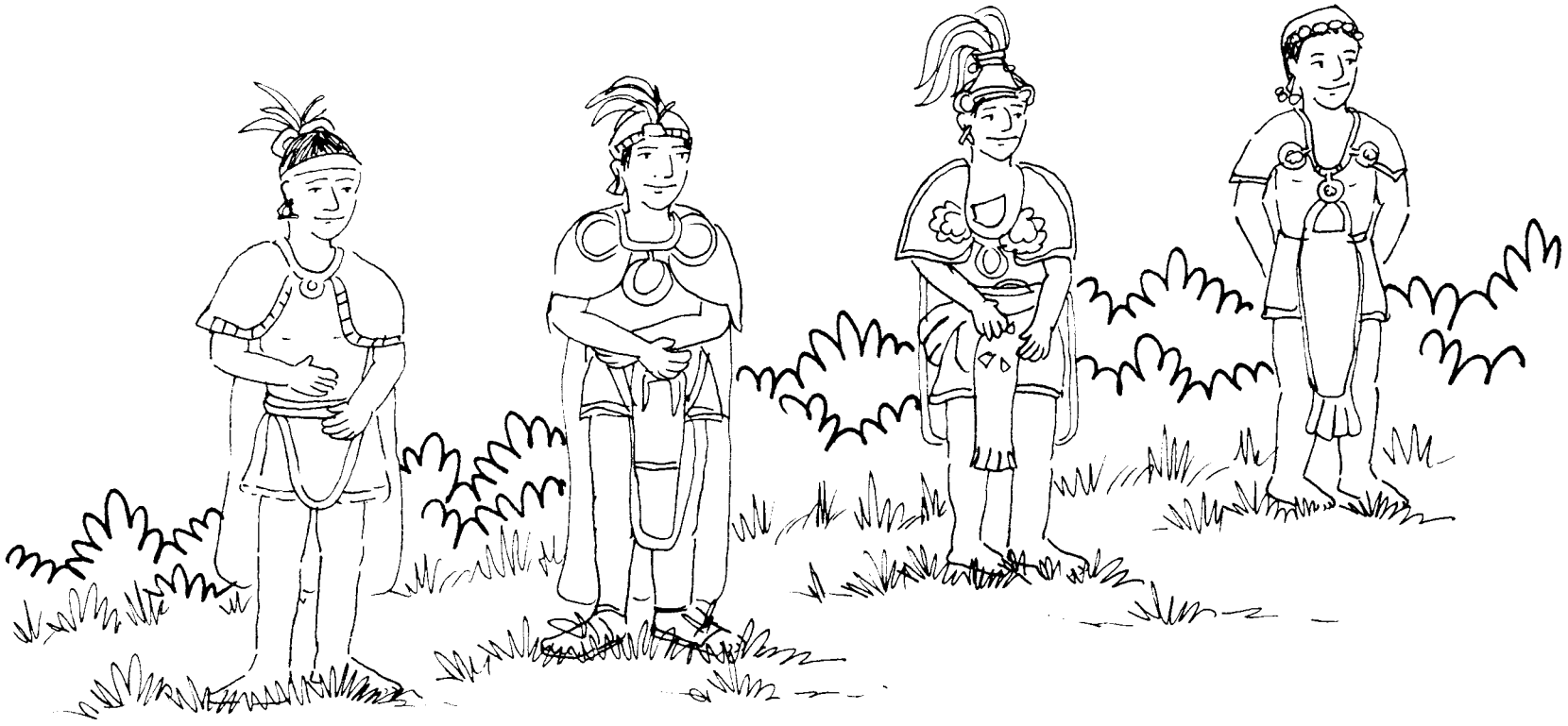
Qawa' Sak kirab'i li k'a' ru ke'xye li kok'al, tojo naq ki'aatinak ut kixye reheb':
— Us naq yookex chi tzolok, xb'aan naq aran natawman chaq li k'ila na'leb' li tento teetzol. Chaab'il leena'leb' ex kok'al nink'a'uxla naq a'an rusil li tzolok. Jwal us tz'aqal li nake'b'aanu xb'aan naq nakeek'e xtz'aqob' li nakeetzol chaq ut jo'kan aj wi' na'aj chaq eeru chi xtz'ilb'al rix li nayehe' chaq eere. Laa'in nink'e reetal naq wankeb' kok'al ink'a' nake'x k'e xch'ool chi tzolok ut ka'aj wi' b'atz'unk nake'wulak wi'.

Naq kixk'eheb' xsahil xch'ooleb' li kok'al, tojo' naq kixsume xseeraq'inkil li naxnaw chi rixeb' li xxe'toonil ut chi rix li tenamit q'eqchi'. Eb' li kok'al ke'xk'ojob' rib' chi us chi ru li tem ut ke'xkawresi rib' chi rab'inkil li xseeraq' li cheekel winq.

— Junxil chaq q'e kutan, nake'xseeraq'i chaq eb' li cheekel winq sa' li yo'lek malaj sa' eb' li nimq'e nake'xb'aanu; naq kiib'eb' len li cheekel winq kewan xb'een wa ut a'aneb' li ke'yoob'an chaq re li winq ut li ixq sa' li loq' laj na'ajej a'in. Qawa' lxpiyakok xk'ab'a' li cheekel winq ut qana' lxmukane' xk'ab'a' li cheekel ixq. Sa' jun kutan ki'aatinak qana' lxmukane' rik'ineb' li xul re naq te'xsik' li na'ajej b'ar wi' wankeb' li chaab'il awimq. Jo'kan naq ke'xtaw li na'ajej ut ke'xtaw aj wi' li chaab'il awimq, aran len ke'xtaw chaq li loq'laj ixim.

Qana' Ixmukane' kixsik' li q'ani hal ut li saqi hal, rik'in a'in kixyiib' b'eleeb' paay li uk'laal ha' ut a'an len, ki'k'anjelak chok re xyiib'ankil li xtib'el xb'aqel ut xkawilal xmetz'ew eb' li poyanam. Eb' li poyanam a'in, a'aneb' len chaq li qamama' qixa'an, junxil q'e kutan.

Nake'xseeraq'i chaq junxil q'e kutan naq kaahib' li winq ut kaahib' li ixq, ke'tikib'an chaq re xwaklesinkil jun li tenamit jwal nim xwankil chi ru li ruuchich'och'. Li xk'ab'a'eb' li winq a'aneb' a'in: qawa' B'alam Kitz'e; qawa' B'alam Akab'; qawa' Maahu Kutah; ut qawa' Iki B'alam; eb' li ixq a'ineb' li xk'ab'a': qana' Kaha' Paluna; qana' Choniha'; qana' tz'ununiha' ut qana' Kaqixaha'.

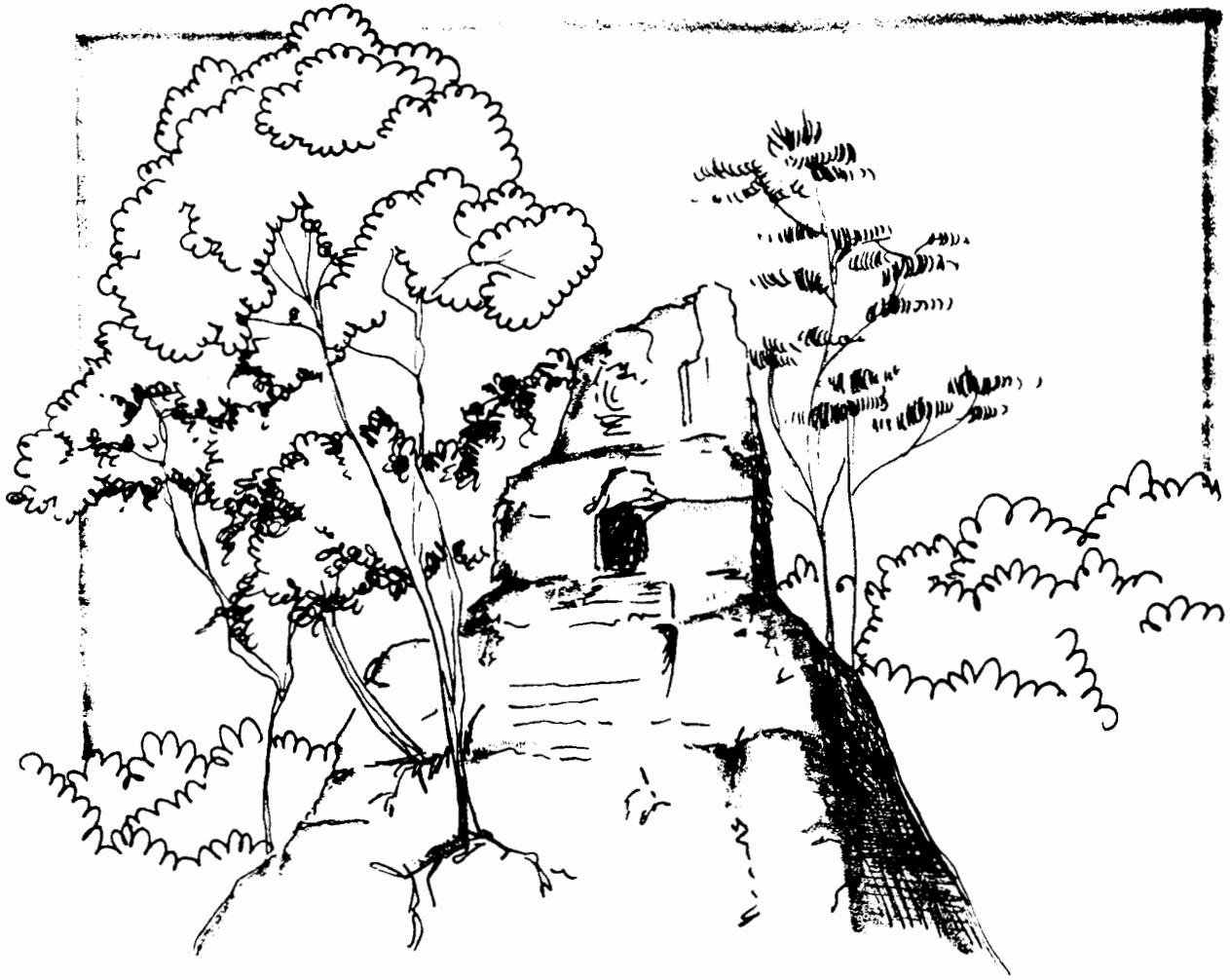


Ab'an junxil chaq, eb' li qana' qayuwa' ke'xwakles chaq jun li nimla tenamit ut moko q'eqchi' ta li xk'ab'a'eb'. Aj Maay ke'xk'a'b'a'in chaq, xb'aan naq jwal xe'mayejak chi us chi ru li Qaawa' ut xe'b'anyoxik chi anchal xch'ooleb' chi ru li Xnimal Ajaw. Aran b'i chaljenaq li na'leb' chi rix li mayejak, jo'kan naq laa'o nakomaayejak sa' li awk, sa' li q'olok ut naq joq'e naxtaw xkutankil xb'aanunkil. Jo'kan ut naq laa'ex li qalal qak'ajol tento naq texmaayejaq, textzoloq chi rix leena' leeyuwa' xb'aanunkil li loq' laj k'anjel a'in.

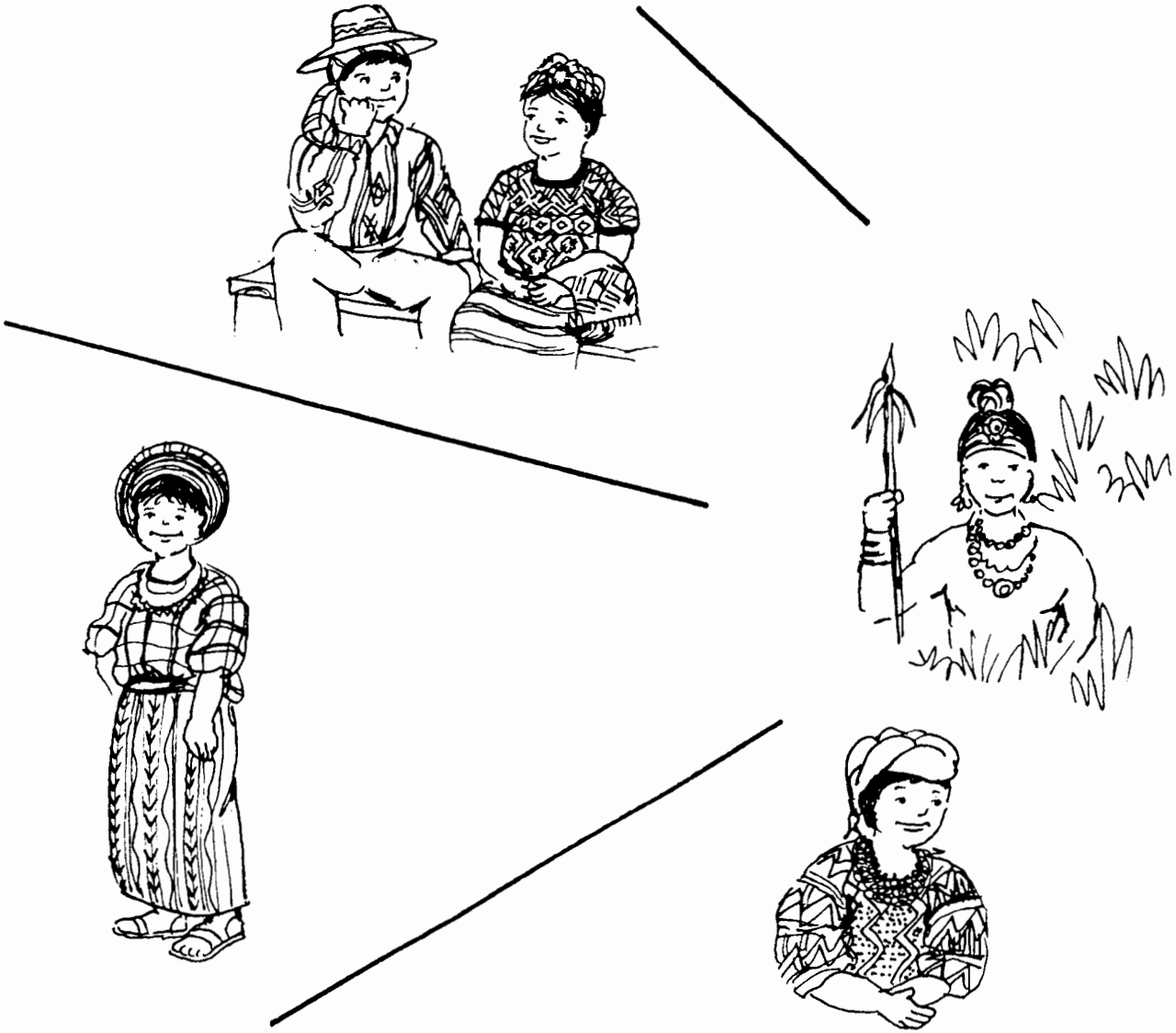
Tento naq tb'aanumanq li loq'laj b'aanuhem a'in, re naq yooqo chi xjultikankil ut chi xkawresinkil li k'a'ru ke'xye ke'xb'aanu chaq li qamama' qixa'an, junxil chaq q'e kutan. A'aneb' ke'roxloq'i li che'k'aam, li tzuul, li taq'a, ut chi junil li wan chi ru li choxa ch'och'; maak'a' xe'xtz'eqtana chaq chi yaal, xe'xk'e b'an xloq'al li na'ajej b'ar wi' xe'wan xe'hilan.

K'eemaq reetal ex kok'al, chi junil li nab'aanuman anqwan moko toj xtikla ta, junxil chaq chi us tikib'anb'il chaq xb'aanunkil, jo'kan naq oxloq' chok qe laa'o laj ralch'och'.

Li nimla tinamit Maay xwan chaq sa' li na'ajej Petén nayeeman re anaqwan, aran kiwan chaq li xyi li tenamit a'in. Aran Petén toj wan na'b'al li eetalil nak'utuk re li xnimal ru xna'leb' xk'a'uxleb' li qana' qayuwa' aj Maay.



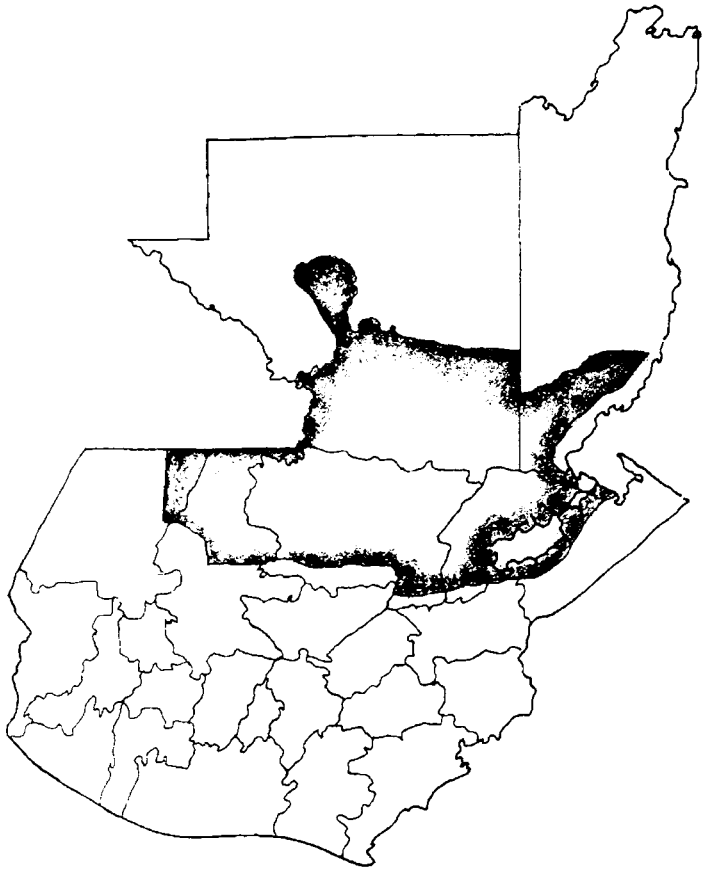
Qawa' Sak chi timil timil yo chi xch'olob'ankil li k'a'ru te'raj rab'inkil li Xpet ut laj ch'ina Mek. Eb' li kok'al saasaheb' sa' xch'ool chi rab'inkil li resilal chan ru naq xe'wan chaq li xxe'toonil laj q'eqchi'. Ki'aatinak li Xpet ut kixye jun li xpatz'om chi kama'in:



— Qawa' Sak, k'a'ut naq toj najt wanko rik'in li xyi li xtenamiteb' li qaxe'toonil aj Maay.
— Aah toj maji' nakinye eere chi junil Jo' nakeek'e reetal chi junil li k'a'aq reeru nak'i, jo'kan aj wi' eb' li tenamit nake'k'i. Li tenamit Maay timil timil ki'ok chi k'iik toj reetal naq kiniman chi us ut chi jo'kan ke'ok chi najtink xyanq li roq ruq li tenamit.

Jun roq ruq li tenamit Maay a'an li tenamit Q'eqchi'. Wankeb' chik xkomon a tenamit a'in, jo' li tenamit Poqomchi', li tenamit Mopan, li tenamit K'iche', li tenamit Mam ut wan chik xkomon. Eb' a' tenamit a'in roq ruq'eb li tenamit Maay, xb'aan naq na'ajman li na'ajej re li k'alek, re hilank ut re li awimq, jo'kan naq ke'najtin xyanq li junjunq.

Anaqwan li tenamit Maay jek'jo yalaq chi b'ar, xb'aan naq li junjunq chi tenamit roq ruq'il xe'nimqan. Li qatenamit q'eqchi' a'an jun li yo chi k'iik; xb'aan naq junxil chaq ka'chin aj wi' li na'ajej nake'xram, ab'an anaqwan li qakomon aj q'eqchi' yookeb' chi xchapb'al xna'aj sa' eb' li rax k'iche, jokan te'wulaq aran Petén, sa' xcho'chel li teep K'iche' (Quiche); sa' xteep Tz'alama' (Baja Verapaz); sa' xteep aj Taq'a (Izabal) ut wan te'wulaq B'eliis (Belice).



Eb' li kok'al q'eseb' xxik chi rab'inkil li cheekel winq, xb'aan naq te'wulaq chi ru xtawb'al chan ru naq xe'wan eb' li mayer aj Maay. Laj ch'ina Mek jwal seeb' xch'ool chi tzolok ut nawulak chi ru li patz'ok; ki'aatinak ut kixye chi kama'in:

— B'aanu usilal ch'olob' b'ayaq chi qu chan ru naq xe'wan chaq li qaxe' qatoon aj Maay.

Qawa' Sak kirileb' li kiib'eb' chi kok'al ut kise'ek. Kixk'e reetal naq eb' li kok'al jwal saheb' sa' xch'ool ut te'raj xnawb'al li na'leb' chi rixeb' li xxe'toonil laj q'eqchi'. Kichaq'ok ut kixye reheb':

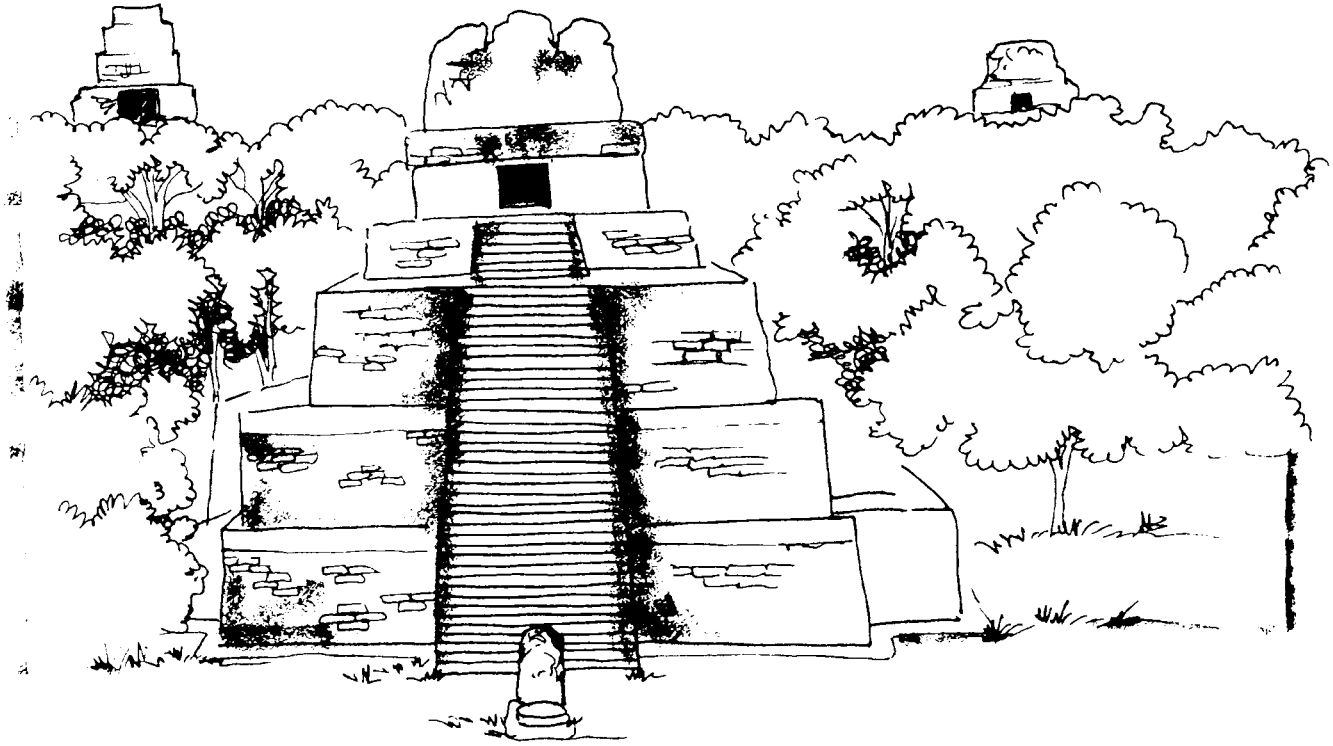
— Ma teekuy wab'inkil, xb'aan naq xseeraq'inkil chi rix chi junil li wab'ihom chaq rik'ineb' linna'ilq linmama'ilq yaalaq utan najt ru xseeraq'inkil.

— Hoon tqakuy rab'inkil... nawulak chi qu laawaatin.

Chankeb' li kok'al, naq ke'chaq'ok.

— Nake'xseeraq'i chaq li cheekel winq junxil, naq eb' li qa xe'toonil, naq nake'loq'ok, naq nake'k'ayin, malaj naq nake'yakok, yal jalb'il len nake'xb'aanu. Naq nake'k'ayilik ink'a' len nake'oksin tumin. wan naq nake'roksi li kakaw jo' li tumin, xb'aan naq oxloq' li kakaw chaq xb'aaneb'. wi kenq taawaj wal taajal rik'in ixim, malaj k'a'aq chikreeru wank aawik'in. Wan aj wi' naq yal rik'in xtib'el li chaqi xul na'uxman li jalok, naraj naxye naq nake'yohob' aj wi', ab'anan toj tz'aamanb'il chi ru li Qaawa' ut nake'xkams' ka'aj ka'aj wi' li t-ajmanq. Anaqwan nakeek'e reetal nanumta nake'xb'aanu laj yo, yal nimaj kamsink chik nake'xb'aanu.

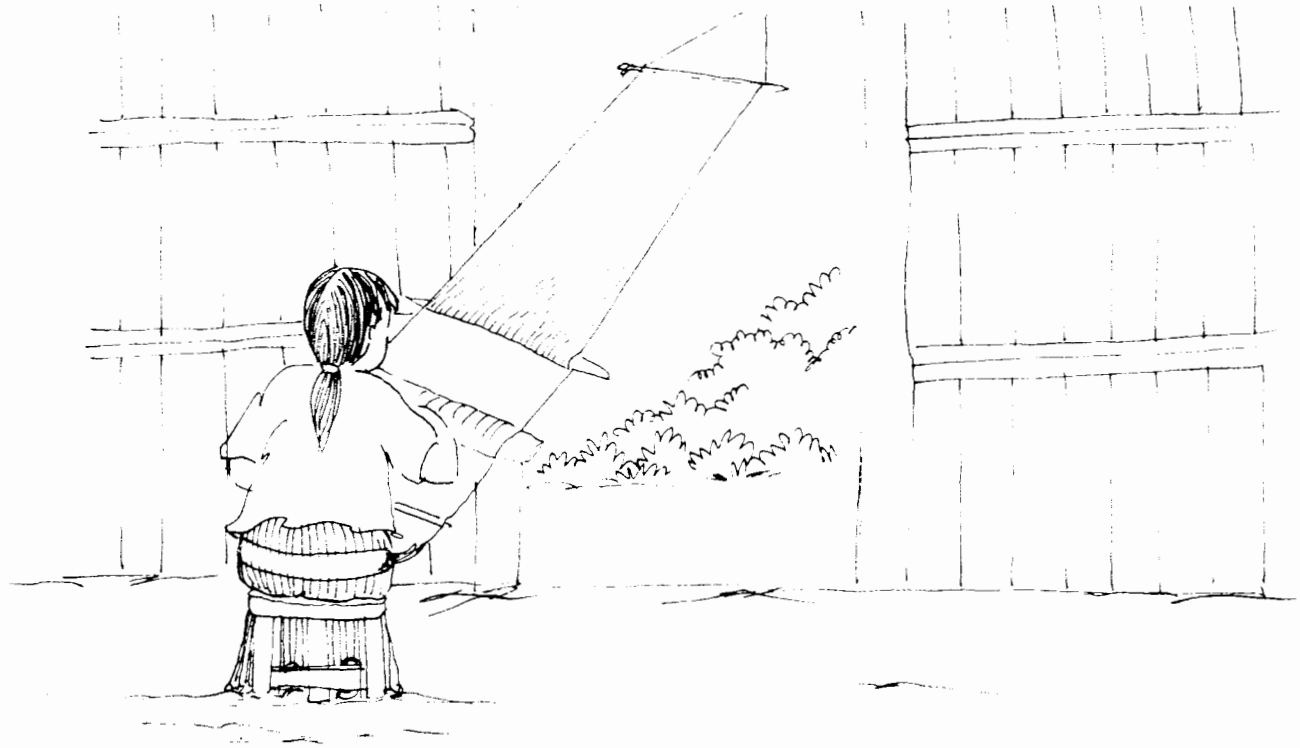
Chi rix li k'a'ru xe'xb'aanu chaq, natawman anaqwan nab'al li tzakal kab'l xxaqab'anb'il chaq aran sa' li na'ajej Tikal, Waxaqtun, Kiriwa ut wan chik xkomon. Wan aj wi' naq nake'xtz'iib'a ru li pek, yal re xjultikankil junaq li nimla na'leb' na'uxman, malaj xjultikankil junaq li kutan.



Ki'aatinak laj ch'ina Mek, kixye chi kama'in re li cheekel winq:

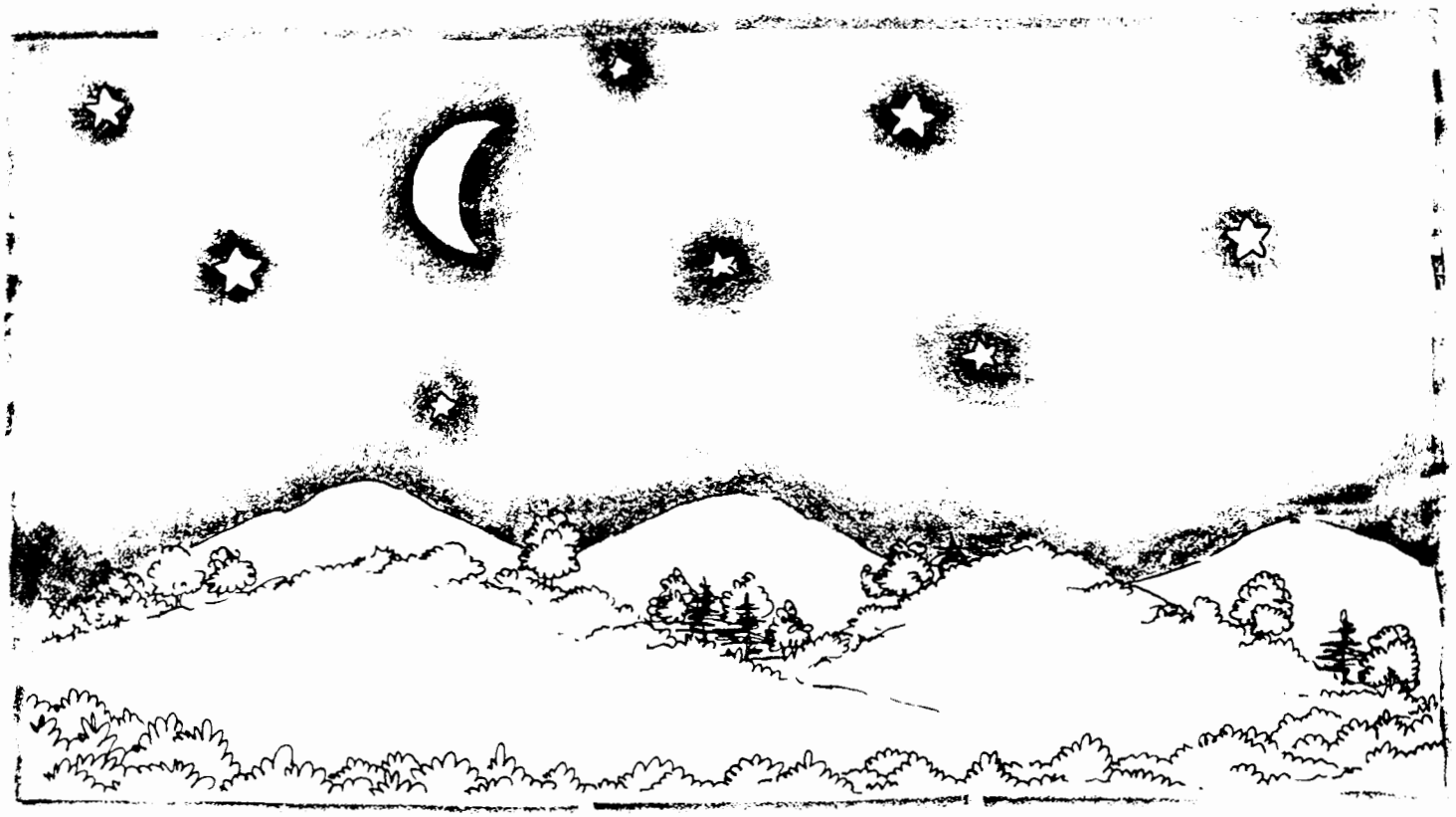
— Chan put ru naq xsach chaq li tz'iib'ak chi ruheb' li xxe'toonil, k'a'ut naq anaqwan ink'a' chik nab'aanuman li tz'iib'ak chi ru pek.
— Li na'leb' yookin chi seeraq'inkil moko re ta ewer, junxil chi us b'anunb'il chaq. Li eetalil nake'xtz'iib'a a'an chi rix jalam'uuch, malaj kok' eetalil b'ar wi' nake'xjultika junaq li na'leb'. Ab'an anaqwan ink'a' chik nanawman rilb'al ru, xb'aan naq ke'k'ulun laj kaxlan winq ke'xtz'eqtana ut ke'xmoy ru li xna'leb'eb' li qana' qayuwa'.

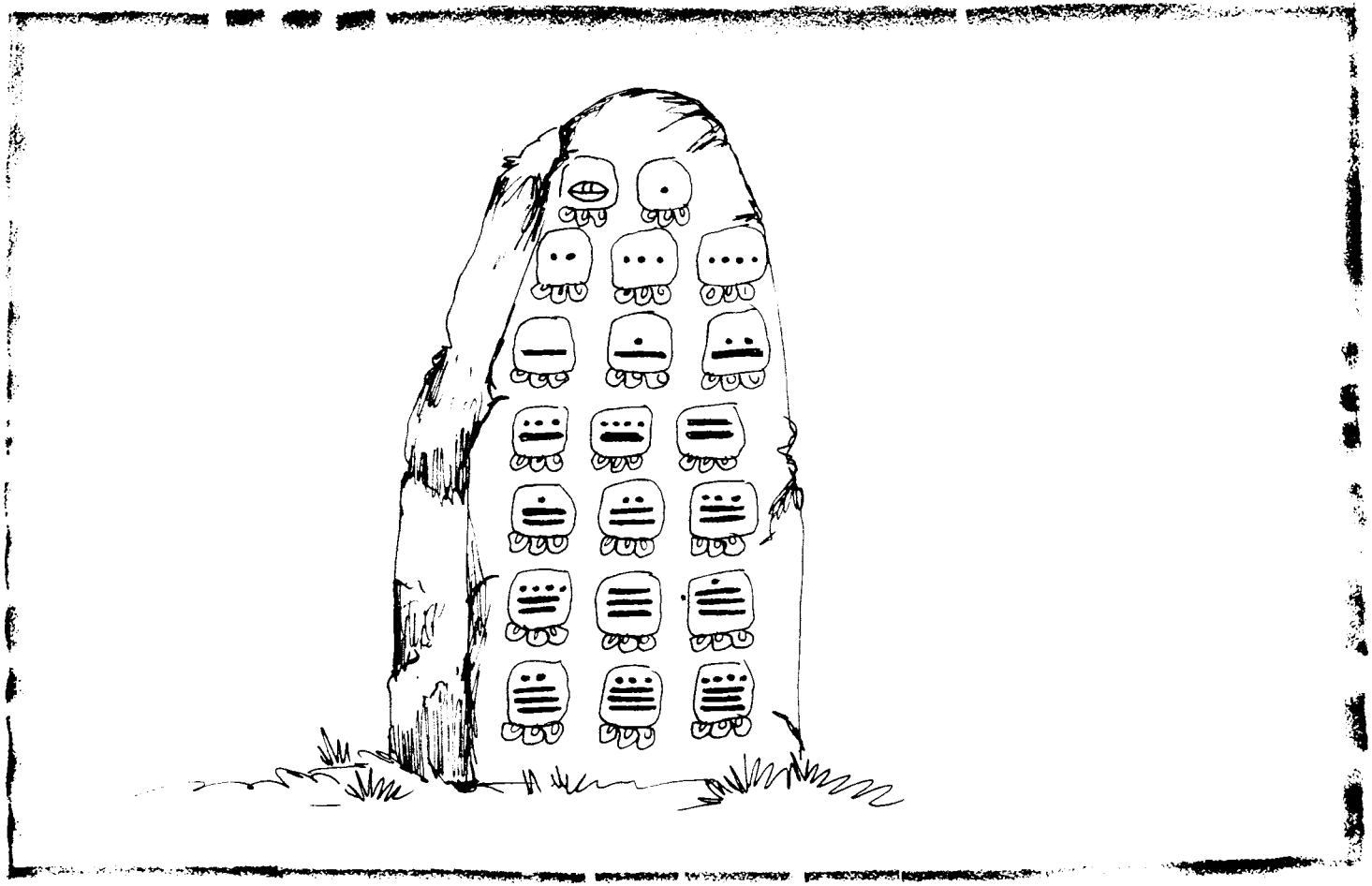
Eb' li qana' qayuwa' xe'tz'iib'ak aj wi' chi rixeb' li k'a'ruure, jo' qayehaq li ruk'aleb', li xke'leb'aaleb', li xsekeb' ut wan chik xkomon. Aran ut naru naqak'e reetal jonimal jo'ch'iinal li xb'aanuhemeb'. Anaqwan na'b'al li qas qiitz'in aj ral ch'och' malaj aj kaxlan winq, nake'xsik' rib' yal rik'in xk'ayinkil li k'a'ruure li qaxe'toonil. Laa'o aj q'eqchi' tento naq tqakol rix chi junil li maatan a'in; xb'aan naq laa'o aj ral ch'och', laa'o aj Maay.



Anaqwan toj na'b'al xna'leb'eb' qaxe' qatoon toj nab'aanuman, jun reheb' a'an li komok. Eb' laj Maay xe'roxloq'i chaq li wan chi kutankil, jo'kan naq nake'xtz'iib'a ru li raq'eb' ut oj nab'aanuman aj wi' anaqwan. Chik ru li po'ot natawman li kok' xul, li winq, li ixq, li qawa' Saq'e ut wan chi xkomon. A'in nak'utuk, naq laj q'eqchi' chaljenaq chaq rik'in li tenamit Maay.

Jo'kan aj wi' naru tqaye chi rix li ajlank, xb'aan naq li qaxe'toonil chi junqmayil xe'ajlan chaq. Xe'xtaw aj wi' xb'eeresinkil ru li kutan, jo' aj wi' li rilb'al ru li loq'laj po, chahim chi ru li qawa' Choxa.





Chi jo'kan ke'xtaw ru xb'eerisinkil ru li qana' po ut a'an nak'anjelak chi ruheb' sa' li awk, sa' li q'olok, sa' t'anok che' re li kab'lak, ut chi rix li k'a'aq chik reeru li nake'xb'aanu. Eb' li na'leb' a'in toj nab'eeresiman sa' qayanqil aj q'eqchi'. Jo'kan naq tinye eere naq ch'ina'us xtzolb'al li ajlank sa' qaatinob'aal.

Nab'al li k'ila na'leb' ke'xb'aanu chaq laj Maay toj nab'aa numan anaqwan. Jun chik reheb', a'an li loq'laj ixim, a'aneb' xe'roxloq'i chaq chi us li ixim, xb'aan naq a'an yo'yo wi' li winq ut li ixq; xb'aan naq nake'jultiko' reheb' naq ixim yoob'tesinb'ileb' wi'. Jo'kan naq tinjultika cheeru naq junelik teeroxloq'on li ixim, ut chi junil wan sa' qateepal.

Li cheekel winq, kixk'e reetal naq ak xko li kutan, kixk'a'uxla xraq'al ru li xseeraq re naq ink'a' te'ch'iilaaq lix Pet ut laj ch'ina Mek, jo'kan b'i naq kixye reheb' chi kama'in:

— Ex kok'al sa raj li aatinak, ab'an li hoonal naxik, kaqa' tana xinseeraq'i eere, li k'a' ru ninnaw chi rixeb' chaq li qaxxe'toonil aj q'eqchi'. B'ar chaljenaq chaq li qana' qayuwa' xe'yoob'an chaq re li tenamit q'eqchi'. Arin tinraq anaqwan li qaseeraq, mare sa' junaq chik kutan tinye eere xtz'aqob' li k'a'ru ninnaw chi rix li qatenamit.

— B'anyox qawa'chin,... b'anyox aawe li xaach'olob' chi qu Maa re wulaj k'ab'ej, nakoochal wi'chik chaawulaninkil, re naq taachoy xseeraqinkil qe, li nakanaw chi rix li qatenamit q'eqchi'.

Chan lix Pet naq kixb'anyoxi raatin qawa' Sak. Naq ke'el chaq li kok'al sa' rochoch qawa' Sak, ak xnume' chik li kawil hab'. Chi jo'kan sa ke'q'aj sa' li rochocheb', chi saasa sa' xch'ooleb' xb'aan naq, ak xe'ch'olob'aak chi ru b'ar chaljenaqeb' li xxe'toonileb' laj q'eqchi'.

... Li seeraq a'in toj wan xkomon.

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.